

Nastavnik: Neven Jovanović, F319, neven.jovanovic@ffzg.hr

Plan rada – predavanja

0. (1. 10.) Predstavljanje kolegija i ciljeva
1. (8. 10.) Primjer dobrog prijevoda
2. (15. 10.) Primjer problematičnog prijevoda
3. (22. 10.) Prema sistematiziranju problema prevođenja s latinskog - leksik
4. (29. 10.) Prema sistematiziranju problema prevođenja s latinskog - sintaksa
5. (5. 11.) Prema sistematiziranju problema prevođenja s latinskog - arhaiziranje i anakronizam
6. (12. 11.) Teorija valjanog prijevoda – točnost i vjernost
7. (19. 11.) Analiza primjera valjanog prijevoda
8. (26. 11.) Samostalna analiza prijevoda – rekapitulacija dosadašnjih spoznaja
9. (3. 12.) Samostalan valjani prijevod sintagmi
10. (10. 12.) Samostalan valjani prijevod rečenica
11. (17. 12.) Samostalan valjani prijevod teksta
- Božićni i novogodišnji praznici*
12. (7. 1.) Zajednički rad – priprema prijevoda
13. (14. 1.) Zajednički rad – kritika prijevoda
14. (21. 1.) Zaključak

Ciljevi

Definirati što je točan, a što vjeran prijevod, prema Peter Newmark, *A textbook of translation*, 1987.

Navesti i prepoznati najčešće probleme pri prevođenju s latinskog (na području leksika, sintakse, anakronizama).

Vrednovati točnost i vjernost tuđeg prijevoda sintagmi, rečenica i čitavog kraćeg teksta.

U zajedničkom radu prirediti i prema uputama revidirati vlastiti prijevod kraćeg latinskog teksta.

Vlastiti prijevod predstaviti drugima i braniti svoja rješenja.

Zadaci

Samostalna lektira: Ciceron, Seneka, Terencije, Tibul, Horacije. Tjedna priprema pismenih prijevoda. Rasprava o prevodilačkim problemima u skupini i s kolegama sa Sveučilišta u Cincinnatiju.